



07 novembre 2023 | Unità di coordinamento Scuole universitarie e diritto

Documenti e informazioni necessari – check list documenti da presentare diplomi esteri d'insegnamento

Indice del documento

Lista di controllo dei documenti e delle informazioni da presentare	2
Certificati e diplomi di lingua	5
Domande frequenti	7
<i>Durata: Quanto tempo ci vorrà per esaminare la mia domanda?</i>	7
<i>Copia autenticata: Che cos'è una copia autenticata e dove posso ottenerla?</i>	8
<i>ECTS: Cosa sono i crediti ECTS, le ore settimanali e i certificati di equivalenza?</i>	8
<i>Tasse: Quanto costa l'esame della mia domanda?</i>	8
<i>Traduzione ufficiale: Che cos'è una traduzione ufficiale?</i>	9
<i>Certificati di lingua: Cosa significano i livelli linguistici C2, C1, B2?</i>	9
<i>Procedura di riconoscimento: Come si svolge la procedura di riconoscimento e cosa devo fare?</i>	10

Nota: La domanda viene esaminata **esclusivamente sulla base dei documenti presentati**. Qualora i documenti presentati non contengano le informazioni richieste o se le informazioni contenute non sono sufficienti a verificare il titolo di studio, l'esame delle domande diventa più difficile. Ciò può comportare **un notevole allungamento dei tempi di elaborazione delle domande**. Si fa espressamente notare che qualsiasi termine relativo alla durata del procedimento inizia a decorrere solo dopo la presentazione di tutti i documenti necessari per l'esame.

Lista di controllo dei documenti e delle informazioni da presentare

Documenti necessari	Informazioni necessarie nei documenti	Portale online – caricamento come tipo di documento:
Documento d'identità	⇒ Copia del passaporto o della carta d'identità del Paese d'origine	«Copia del passaporto o della carta d'identità»
Diploma/i universitari	⇒ Copie autenticate* dei diplomi universitari o di istituti superiori	«Tutti i diplomi universitari»
Lingua originale e traduzione in una lingua nazionale Svizzera (tedesco, francese, italiano) o inglese	⇒ se necessario traduzione ufficiale* in una lingua nazionale (tedesco, francese, italiano) o in inglese	«Diploma/i: traduzione di tutti i diplomi e/o dell'abilitazione all'insegnamento»
Diplomi d'insegnamento / conferma dell'abilitazione all'insegnamento	⇒ Copie autenticate* dei diplomi d'insegnamento / attestazione dell'abilitazione all'insegnamento Diploma d'insegnamento contenente informazioni concernenti l'abilitazione (indicazione dei livelli scolastici e delle materie). Se queste informazioni non figurano nel diploma, è necessaria un'attestazione da parte del Ministero dell'istruzione del Paese d'origine. Se nel Paese d'origine il diploma universitario corrisponde al diploma di abilitazione all'insegnamento, è sufficiente caricare il diploma universitario.	Abilitazione(i) all'insegnamento (fotocopia autenticata in comune o da un ufficio notarile dell'abilitazione)»
Lingua originale e traduzione in una lingua nazionale Svizzera (tedesco, francese, italiano) o inglese	⇒ se necessario, conferma da parte del Ministero dell'istruzione del Suo Paese d'origine (non dell'università) attestante l' abilitazione all'insegnamento a pieno titolo e senza restrizioni : <ul style="list-style-type: none"> ○ indicazione delle materie d'insegnamento ○ indicazione dei livelli scolastici, compresa l'età degli alunni del relativo livello scolastico ○ conferma dell'abilitazione all'insegnamento senza restrizioni: «...può insegnare ai livelli scolastici indicati in tutto il Paese senza alcuna condizione o restrizione temporale.» Se queste informazioni figurano nel diploma, non è necessaria una conferma da parte del Ministero dell'istruzione.	«Aggiungi dei documenti»
	⇒ se necessario, traduzione ufficiale* in una lingua nazionale (tedesco, francese, italiano) o in inglese	«Diploma/i: traduzione di tutti i diplomi e/o dell'abilitazione all'insegnamento»



Documenti necessari	Informazioni necessarie nei documenti	Portale online – caricamento come tipo di documento:
<p>Lista degli esami / Certificati di studio per la verifica dei contenuti della formazione</p> <p>Lingua originale e traduzione in una lingua nazionale Svizzera (tedesco, francese, italiano) o inglese</p>	<p>⇒ Copie autenticate* di tutte le liste degli esami/certificati di studio p.es. Academic Record, Transcript of Records, Diploma Supplement, libretto di studio, regolamento di studio, elenco delle materie, certificato degli esami sostenuti, ecc. Questi certificati si possono richiedere all'università.</p> <p>I certificati di studio devono contenere informazioni sul volume e sui contenuti di ciascuna disciplina di studio. Non è possibile esaminare la domanda senza i certificati di studio.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Volume di studio: in ECTS*, ore settimanali* o come certificato d'equivalenza*. - Contenuto: Informazioni sulle discipline d'insegnamento (formazione scientifica, pedagogica, scienze dell'educazione e formazione professionale partica) <p>⇒ se necessario traduzione ufficiale* dei certificati di studio in una lingua nazionale (tedesco, francese, italiano) o in inglese</p>	<p>«Fotocopia autenticata in comune o da un ufficio notarile della lista degli esami sostenuti»</p> <p>«Lista degli esami (traduzione)»</p>
<p>Sommario della carriera accademica e professionale</p> <p>(Informazioni su formazioni continue e perfezionamenti professionali, stage professionale, esperienza professionale come descritto)</p>	<p>⇒ Sommario delle formazioni continue e dei perfezionamenti professionali per insegnanti di una durata superiore a 20 giorni, in modo che se ne possa tenere conto nell'esame. Sono necessarie le seguenti indicazioni:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Data da...a - Istituto di istruzione, nome della scuola - Diploma o qualifica acquisita con data di rilascio del diploma <p>⇒ Informazioni dettagliate sul tirocinio durante lo studio (formazione professionale pratica):</p> <ul style="list-style-type: none"> - Durata in settimane (data dal... al...) - Istituzione presso la quale ha svolto il tirocinio (esempio: scuola elementare Berna) - Livello di istruzione ed età degli allievi <p>Se non ha svolto un tirocinio, lo indichi nella sezione «Sommario carriera scolastica e professionale».</p> <p>⇒ Sommario dell'esperienza professionale come insegnante, in modo che se ne possa tenere conto durante l'esame:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Durata in mesi (durata impiego dal... al...) - Istituto di istruzione, nome della scuola - Livello di istruzione 	<p>«Sommario carriera scolastica e professionale»</p>



Documenti necessari	Informazioni necessarie nei documenti	Portale online - caricamento come tipo di documento:
Certificati di lavoro Lingua originale e traduzione in una lingua nazionale Svizzera (tedesco, francese, italiano) o inglese	<p>⇒ Conferma del datore di lavoro su durata e volume dell'attività con indicazioni sulle materie d'insegnamento e il/i livello/i scolastico/i:</p> <ul style="list-style-type: none">- Durata in mesi (durata impiego dal... al...)- Istituto di istruzione, nome della scuola- Livello di istruzione <p>Solo l'esperienza professionale certificata può essere presa in considerazione nel processo di riconoscimento.</p> <p>⇒ se necessario, traduzione ufficiale* in una lingua nazionale (tedesco, francese, italiano) o in inglese</p>	«Certificati di lavoro»
Conferma del tirocinio	<p>⇒ Conferma del tirocinio svolto durante gli studi (formazione professionale pratica):</p> <ul style="list-style-type: none">- Durata in settimane (data dal... al...)- Istituzione presso la quale ha svolto il tirocinio (esempio: scuola elementare Berna)- Livello di istruzione ed età degli allievi <p>Conferma dell'università o dell'istituto di tirocinio. Se tutte le informazioni sono rilevabili dai suoi documenti accademici, non è necessaria un'ulteriore conferma. Se non ha svolto un tirocinio, lo indichi nella sezione «Sommaro carriera scolastica e professionale».</p>	Pulsante «Aggiungi dei documenti»
Diplomi di formazione continua professionale Lingua originale e traduzione in una lingua nazionale Svizzera (tedesco, francese, italiano) o inglese	<p>⇒ Conferme delle formazioni continue per insegnanti di una durata superiore a 20 giorni, in modo che se ne possa tenere conto nell'esame.</p> <ul style="list-style-type: none">- Indicare il volume degli studi svolti preferibilmente in ECTS*, ore* o come certificati d'equivalenza*- Durata in giorni- Istituto di formazione- Contenuto della formazione continua <p>Solo le formazioni continue certificate possono essere prese in considerazione nel processo di riconoscimento.</p> <p>⇒ se necessario, traduzione ufficiale* in una lingua nazionale (tedesco, francese, italiano) o in inglese</p>	«Formazioni continue»

Certificati e diplomi di lingua

Documenti necessari	Informazioni necessarie nei documenti	Portale online – caricamento come tipo di documento:
<p>Diplomi e certificati di lingua</p> <p>Distinzione:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Certificato per la competenza linguistica in una lingua nazionale Svizzera (tedesco, francese, italiano) • Certificato di competenza linguistica per l'insegnamento di una lingua straniera (inglese, spagnolo ecc.) <p>vedi anche Promemoria Esigenze riguardo alle competenze linguistiche (29.6.2023)</p>	<p>⇒ Insegnerà esclusivamente in una delle lingue nazionali della Svizzera (p.es. matematica o storia ecc.):</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ C2* in una lingua nazionale Svizzera (tedesco, francese, italiano) <ul style="list-style-type: none"> ▪ oppure è cresciuto in un Paese di lingua tedesca, francese o italiana, ▪ o attestazione dell'università di aver completato con successo l'intera formazione per insegnanti in una lingua nazionale svizzera, ▪ o attestazione di frequenza della scuola dell'obbligo in una lingua nazionale svizzera. <p>La CDPE si riserva il diritto di richiedere un diploma ufficiale di lingua in casi individuali giustificati.</p> <p>⇒ Insegnerà in una delle lingue nazionali della Svizzera e almeno una materia di lingua straniera (p.es. matematica e inglese ecc.):</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ C2* in una lingua nazionale Svizzera (tedesco, francese, italiano) <ul style="list-style-type: none"> ▪ oppure è cresciuto in un Paese di lingua tedesca, francese o italiana, ▪ o attestazione dell'università di aver completato con successo l'intera formazione per insegnanti in una lingua nazionale svizzera, ▪ o attestazione di frequenza della scuola dell'obbligo in una lingua nazionale svizzera. ○ C1* per le materie di lingua straniera richieste (p. es. inglese, spagnolo, russo, ecc.). ○ Osservazione speciale per il livello primario: Se non presenta un certificato di lingua straniera di livello C1, rinuncia automaticamente all'esame di queste materie di lingua straniera. <p>⇒ Insegnerà solo materie di lingua straniera (p.es. le materie inglese e/o russo):</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ B2* in una lingua nazionale Svizzera (tedesco, francese, italiano) ○ C1* per le materie di lingua straniera richieste (p. es. inglese, spagnolo, russo, ecc.). 	<p>«Certificazione linguistica»</p>

	<p>Caso speciale International School (la lingua di insegnamento non è il tedesco, il francese o l'italiano):</p> <p>⇒ Insegna solo materie di lingua straniera che non fanno parte delle lingue nazionali della Svizzera (p. es. inglese, spagnolo, russo, ecc.):</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ B2* in una lingua nazionale della Svizzera (tedesco, francese, italiano) ○ C1* per le materie di lingua straniera richieste (p. es. inglese, spagnolo, russo, ecc.). <p>⇒ Insegna materie che vengono insegnate in una lingua nazionale svizzera nella scuola dell'obbligo (p. es. matematica, storia, ecc.).</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ C2* in una lingua nazionale della Svizzera (tedesco, francese, italiano) <ul style="list-style-type: none"> ▪ oppure è cresciuto in un Paese di lingua tedesca, francese o italiana, ▪ o attestazione da parte dell'università di aver completato con successo l'intera formazione per insegnanti in una lingua nazionale svizzera, ▪ o attestazione di frequenza della scuola dell'obbligo in una lingua nazionale svizzera. ○ C1* per le materie di lingua straniera richieste (p. es. inglese, spagnolo, russo, ecc.). 	
<p>Termine di presentazione di presentazione dei diplomi e dei certificati di lingua</p> <p>Tutti i certificati di lingua devono essere sostanzialmente disponibili al momento della presentazione della domanda. Nei seguenti casi il termine può essere prolungato al massimo di 2 anni a partire dalla presentazione della domanda (vedi anche Promemoria Esigenze riguardo alle competenze linguistiche (29.6.2023)):</p> <ul style="list-style-type: none"> ⇒ Lei ha un diploma di uno Stato membro dell'UE o dell'AELS. ⇒ Lei è cittadina o cittadino della Svizzera, di uno Stato dell'AELS o dell'UE. ⇒ Lei ha già un impiego come insegnante in Svizzera, per il quale deve necessariamente essere in possesso di un diploma riconosciuto dalla CDPE. 		

Domande frequenti

Qui trova le risposte alle seguenti domande:

[Durata: Quanto tempo ci vorrà per esaminare la mia domanda?](#)

[Copia autenticata: Che cos'è una copia autenticata e dove posso ottenerla?](#)

[ECTS: Cosa sono i crediti ECTS, le ore settimanali e i certificati di equivalenza?](#)

[Tasse: Quanto costa l'esame della mia domanda?](#)

[Traduzione ufficiale: Che cos'è una traduzione ufficiale?](#)

[Certificati di lingua: Cosa significano i livelli linguistici C2, C1, B2?](#)

[Procedura di riconoscimento: Come si svolge la procedura di riconoscimento e cosa devo fare?](#)

Durata: Quanto tempo ci vorrà per esaminare la mia domanda?

Per qualifiche professionali dei **Paesi dell'UE** circa quattro mesi dalla data di presentazione della domanda completa.

Per qualifiche professionali di **Paesi terzi** l'elaborazione può richiedere molto più tempo.

La domanda viene esaminata esclusivamente sulla base dei documenti presentati. Qualora i documenti presentati non contengano le informazioni richieste o se le informazioni contenute non sono sufficienti a verificare il titolo di studio, l'esame delle domande diventa più difficile. Ciò può comportare un notevole allungamento dei tempi di elaborazione delle domande. Si fa espressamente notare che qualsiasi termine relativo alla durata del procedimento inizia a decorrere solo dopo la presentazione di tutti i documenti necessari per l'esame.

Le seguenti circostanze conducono ad un **allungamento dei tempi di elaborazione**:

- La domanda viene presentata all'**autorità sbagliata**.
- I **documenti presentati sono incompleti** (vedi «Lista di controllo dei documenti e delle informazioni da presentare»).

- I documenti presentati non contengono tutte le **informazioni rilevanti** per l'esame (vedi «Lista di controllo dei documenti e delle informazioni da presentare»).
- I richiedenti presentano una domanda per dei livelli d'insegnamento o delle materie per le quali nel loro Paese di origine non dispongono di un'**abilitazione all'insegnamento a pieno titolo e senza restrizioni**.

Copia autenticata: Che cos'è una copia autenticata e dove posso ottenerla?

Una copia autenticata è una fotocopia del documento originale. Una copia autenticata può essere rilasciata dal Comune di residenza svizzero o da uno studio notarile.

Il timbro e la firma del pubblico ufficiale certificano che il contenuto della copia autenticata corrisponde a quello dell'originale e che nulla è stato modificato. L'autenticazione mediante apostille non è sufficiente, in quanto si limita a confermare l'autenticità della firma.

Invii per posta la copia autenticata con timbro e firma originale non appena viene richiesto. Verrà sollecitato per iscritto dopo che avrà pagato la tassa di cancelleria. Non ci invii documenti originali. In questo modo possiamo assicurare che i Suoi documenti non vadano persi.

ECTS: Cosa sono i crediti ECTS, le ore settimanali e i certificati di equivalenza?

Il sistema europeo di accumulazione e trasferimento dei **crediti (ECTS)** è uno strumento dello spazio europeo dell'istruzione superiore concepito per rendere comparabili i programmi di studio. Rendendo trasparenti il volume e il contenuto di ogni disciplina. 60 crediti ECTS equivalgono a un anno accademico a tempo pieno. Ciò corrisponde a un carico di lavoro di circa 1800 ore.

Informazioni concernenti il volume e il contenuto della formazione sono un prerequisito indispensabile per l'esame della Sua domanda.

I crediti ECTS sono uno strumento fondamentale del processo di Bologna. Il processo di Bologna ha introdotto i diplomi di bachelor e di master (laurea triennale e magistrale). Prima dell'istituzione del processo di Bologna, il volume dello studio per ogni disciplina era solitamente espresso **in ore rispettivamente in ore settimanali per semestre**.

I **certificati di equivalenza** costituiscono la conversione ufficiale delle prestazioni di studio (ore) in crediti ECTS da parte dell'università. La conversione avviene per ogni singola materia. Se l'università non rilascia un tale certificato d'equivalenza, la CDPE convertirà il numero di ore di formazione in crediti ECTS secondo la propria prassi.

Tasse: Quanto costa l'esame della mia domanda?

Esame dell'equivalenza di un diploma di formazione di uno **Stato UE/AELS**: CHF 800.00

Esame dell'equivalenza di un diploma di formazione di uno **Stato terzo**: CHF 1000.00

Traduzione ufficiale: Che cos'è una traduzione ufficiale?

I diplomi e i certificati di studio devono essere presentati in una lingua nazionale svizzera (tedesco, francese, italiano) o in inglese. Una traduzione ufficiale deve essere effettuata da **un ufficio di traduzione ufficiale**. Presenti la traduzione con **timbro e firma originale** dell'ufficio di traduzione. Se ciò non è possibile, è necessaria una copia della traduzione autenticata da parte del Comune o di un notaio.

Certificati di lingua: Cosa significano i livelli linguistici C2, C1, B2?

Il «Quadro comune europeo di riferimento per la conoscenza delle lingue (QCER)» definisce i diversi livelli linguistici come segue:

C2: Padronanza della lingua

E' in grado di comprendere senza sforzo tutto ciò che legge o ascolta. Sa riassumere informazioni tratte da diverse fonti, scritte e orali, ristrutturando in un testo coerente le argomentazioni e le parti informative. Si esprime spontaneamente, in modo molto scorrevole e preciso e rende distintamente sottili sfumature di significato anche in situazioni complesse.

C1: Uso efficace della lingua

E' in grado di comprendere un'ampia gamma di testi complessi e piuttosto lunghi e ne sa ricavare il significato implicito. Si esprime in modo scorrevole e spontaneo, senza un eccessivo sforzo per cercare le parole. Usa la lingua in modo flessibile ed efficace per scopi sociali, accademici e professionali. Sa produrre testi chiari, ben strutturati e articolati su argomenti complessi, mostrando di saper controllare le strutture discorsive, i concetti e i meccanismi di coesione.

B2: Uso indipendente della lingua

E' in grado di capire il contenuto essenziale di testi complessi su argomenti astratti e concreti e di comprendere una discussione specializzata inerente alla sua professionalità. Sa comunicare con un grado di scorrevolezza e di spontaneità tali da permettere un'interazione normale con chi parla la propria lingua madre, senza generare tensioni da entrambe le parti. È in grado di esprimersi in modo chiaro e dettagliato su una vasta gamma di argomenti e di spiegare un punto di vista su un problema fornendo i vantaggi e gli inconvenienti delle diverse possibilità.

Procedura di riconoscimento: Come si svolge la procedura di riconoscimento e cosa devo fare?

- ⇒ Lei deve informarsi sul **sistema educativo svizzero** e sulla **formazione per insegnanti a seconda del livello scolastico**.
- ⇒ Deve procurarsi tutti i **documenti e le informazioni di cui alla «Lista di controllo dei documenti e delle informazioni da presentare»**.
- ⇒ Deve inoltrare **la domanda completa di tutte le informazioni in forma elettronica tramite il portale online**.
- ⇒ Una volta inoltrata la domanda per via elettronica, verrà verificata l'ammissibilità generale della Sua domanda.
- ⇒ Riceverà una richiesta **di pagamento della tassa**; versi l'importo e carichi sul portale online la conferma di versamento.
- ⇒ Una volta ricevuto il pagamento, verrà verificata la completezza dei documenti inviati online.
- ⇒ Se i documenti caricati online sono completi, le verrà richiesto **di inviare le copie autenticate dei diplomi e dei certificati di studio per posta alla CDPE**.
- ⇒ Dopo aver ricevuto le copie autenticate, i Suoi diplomi e la Sua formazione saranno esaminati dalla commissione di esperti per verificarne l'equipollenza con la corrispondente formazione svizzera. In caso di domande di chiarimento, riceverete un'e-mail.
- ⇒ La decisione verrà inviata per posta una volta terminata la verifica.